

ترجمة كتاب إسلام الساسة لسهام الدبائي الميساوي ومشكلة ترجمة الجمل المركبة فيه  
(دراسة في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

واضع:

مُحَمَّد مفتي كمال

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٢

### Surat Pernyataan Keaslian Skripsi

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Mufti Kamal

NIM : 15110102

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul “ ترجمة كتاب إسلام السياسة لسهام الدبائي المساوي (دراسة في الترجمة) ومشكلة ترجمة الجمل المركبة فيه ” merupakan hasil asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua Sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi initalah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
Yogyakarta, 07 Agustus 2022

Yang menyatakan



Muhammad Mufti Kamal

NIM: 15110102

## الشعار

ربّ أوزعني أن أشكر نعمتك التي أنعمت عليّ وعلى والديّ وأن أعمل صالحا ترضاه

والإهداء

يهدي هذا البحث

إلى

والديّ المحبوبين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1516/Un.02/DA/PP.00.9/08/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب إسلام الساسة لسهام الدبائي الميساوي ومشكلة ترجمة الجمل المركبة فيه  
(دراسة في الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD MUFTI KAMAL  
Nomor Induk Mahasiswa : 15110102  
Telah diujikan pada : Jumat, 12 Agustus 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 62f607bab008f



Penguji I  
Dr. Moh. Kanif Anwar, S.Ag. M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 62f5d3e27c3fe



Penguji II  
Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 62fe382ada239



Yogyakarta, 12 Agustus 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 62fee49e43cb5

## Nota Dinas Pembimbing

Kepada Yth  
**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**  
UIN Sunan Kalijaga

*Assalāmu ‘alikum Wr. Wb*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Mufti Kamal  
NIM : 15110102  
Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Skripsi :

ترجمة كتاب إسلام الساسة لسهام الديبائي الميساوى ومشكلة ترجمة  
الجميل المركبة فيه (دراسة في الترجمة)

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalāmu’alaikum Wr. Wb*

ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 07 Agustus 2022  
Pembimbing



Dr. Khoiron Nahdiyyin, M.A.  
NIP: 19680401 199303 1 005

## ABSTRAK

Terjemah tidak hanya sekedar proses pengalihan satu bahasa ke bahasa lain, namun juga menampilkan kembali pesan yang sama dalam teks target. Penelitian ini menitikberatkan pada dua aspek problematik penerjemahan, yaitu menerjemah teks buku “*Islām al-Sāsah*” yang ditulis oleh Sihām al-Dubābī al-Mīsāwī, dan menguraikan problem menerjemah penerjemahannya.

Buku “*Islām al-Sāsah*” merupakan penelitian yang terkait islamnya para khalifah, para penguasa dan para politisi melalui potret dan perilaku keagamaan, pendekatan politik mereka dan karakter kekuasaan mereka. Buku tersebut menguraikan tentang pertanyaan keislaman mereka apakah berbeda dengan islamnya rakyat atau sama dengan selainnya dalam islam yang sama.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam menerjemahkan buku tersebut, peneliti menemukan pola-pola kalimat majemuk dalam Bahasa Arab dan problematika menerjemah kalimat majemuk, khususnya kalimat majemuk yang terdiri lebih dari dua klausa ke atas. Penyelesaiannya melalui pemenggalan, transformasi dan penggunaan tanda pemisah koma.

**Kata kunci:** terjemah, konjungsi, hubungan antar klausa, kalimat majemuk

## التجريد

الترجمة ليست عملية لنقل لغة إلى أخرى فحسب، بل هي إعادة عرض نفس المعاني التي تضمنت عليه اللغة المصدر في اللغة الهدف. ارتكز هذا البحث في المشكلتين الترميميتين في ترجمة كتاب إسلام الساسة لسهام الدبائي الميساوي وتوضيح المشكلات في ترجمته.

أما كتاب إسلام الساسة فهو يبحث فيما يتعلّق بإسلام الخلفاء وإسلام الملوك وإسلام الساسة من خلال الصورة والسلوك الدينيّة لديهم ونهجهم السياسيّ وطبيعة حكمهم. وهذا الكتاب يتكلّم عن مسؤوليتهم وإسلامهم يختلف عن إسلام الرعيّة أم يشترك مع غيرها في إسلام واحد.

ونتيجة هذا البحث أنّ فيه أنماطاً من الجمل المركّبة وأداة ربطها في العربيّة والمشكلات في ترجمتها التي تحتوي أكثر من العبارتين وحلّها من خلال استخدام التقطيع والتحويل وعلامة الفاصلة.

الكلمات المهمة: ترجمة، أداة الربط، الجملة المركّبة



## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي جعل الإسلام واحدا يوحد به أنبيأؤه ورسله في رسالتهم ومتعددا يوسع به خلقه في عبادتهم إياه. والصلاة والسلام على خير الهدى وأفضل النماذج لأمته في تمثيل دين ربه، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. اللهم إني أسألك جدا مقرونا بالتوفيق وعلما بريئا من الجهل وعملا غنيا عن الرياء وقولا موشحا بالصواب وحالا دائرة مع الحق وفطنة عقل مضروبة في سلامة صدر، فأنت هو المستجيب لدعاء عباده الفقراء إلى رحمتك. اللهم لا تخيب رجاء من هو منوط بك ولا تصفر يدا هي ممدودة إليك. وبعد،..

أشكر الله عزّ وجلّ على إتمام كتابة هذا البحث بعنوان "ترجمة كتاب إسلام الساسة لسهام الدبائي الميساوي ومشكلة ترجمة الجمل المركبة فيه (دراسة في الترجمة)" لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إنّ إتمام هذا البحث لا يخلو من مساعدة الآخرين. ولذلك، لا بد لي أن أقدم جزيل الشكر والتقدير على:

1. السيد الفاضل الدكتور المكين الماجستير كمدبر لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا،
2. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية،
3. السيدة الكريمة الدكتورة إيننج هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها والسيد الكريم الدكتور واحد هداية الماجستير كسكرتير لقسم اللغة العربية وأدبها، وقد قاما من خلال جهودهما بالتشجيع وتزويد معلومات أكاديمية يفتقر إليها جميع الطلاب. فسبب اعتنائهما واهتمامهما، شعر الباحث بالسهولة في البحث عن معلومات البحث. السيد الكريم الدكتور خير النهضيين الماجستير كمشرف في كتابة هذا البحث الذي له دور عظيم في إتمام هذا البحث،



- ٤ . جميع أساتذتي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يعلمونني العلوم والمعارف والآداب بأتم إخلاصهم،
- ٥ . أمي الحبيبة مطمئنة وأبي الكريم أحمد دمياطي اللذين دائما يعطيان الاهتمام والعطف والدعاء المتصل دون انقطاع لنجاح الباحث في إتمام هذا البحث.
- ٦ . جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها الفصل "د-badansarab" الذين يرافقونني طوال مسيرتي الدراسية في هذه الجامعة.

جوكرتا، ٧، أغسطس، ٢٠٢٢

الباحث



محمد مفتي كمال

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	إثبات الأصالة	.....
ج	الشعار والإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	رسالة المشرف	.....
و	التجريد	.....
ح	كلمة شكر وتقدير	.....
ي	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول: مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٢	ب. تحديد البحث	.....
٢	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٣	د. التحقيق المكتبي	.....
٤	هـ. الإطار النظري	.....
٩	و. منهج البحث	.....
١٠	ز. نظام البحث	.....
١١	الباب الثاني: نبذة عن الكتاب: كاتبته وما يتعلق به	.....

١١	أ. سيرة سهام الديبائي الميساوي .....
١١	ب. اختصار كتاب إسلام الساسة .....
١٥	ج. نص كتاب إسلام الساسة وترجمته .....
١٠٧	الباب الثالث: تحليل الجملة المركبة في كتاب إسلام الساسة .....
١٢٤	الباب الرابع: خاتمة .....
١٢٧	ثبت المراجع .....
١٢٧	المراجع العربية .....
١٢٧	المراجع اللاتينية .....
١٢٨	المراجع الإلكترونية .....
	ترجمة حياة الباحث

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الترجمة أساسا نوع من الإبداع البشري في حياته الاجتماعية كما أنها وسيلة ليتفاهم بها بعضهم مع بعض في وصف ثقافتهم.<sup>١</sup> بالإضافة إلى ذلك، إن الترجمة أداة التواصل شأنها شأن اللغة.<sup>٢</sup> وجود المسافة بين الحضارات المختلفة يمكن أن تتآكل تدريجيا بسبب المعلومات التي أتت بها عملية الترجمة بين الحضارة .. مزيد من التطوير من خلاله.<sup>٣</sup>

ويمكن تعريف الترجمة بأنها إعادة القراءة للحوادث التي حدثت في الماضي، والحقائق التاريخية المسجلة والمكتوبة حتى يمكن للأجيال التالية قراءتها. بل، يمكن أيضا للأجيال الأخرى من خلال ترجمة الكتب.

إن كتاب إسلام الساسة الذي ألفته سهام الدبابة الميساوي من بين الكتب في سلسلة الإسلام واحدا ومتعددا. واعتنى هذا الكتاب بنوع من فهم الإسلام الذي يمكن نظره من المعتقدات المشتركة مع القيم وطقوس الفرقة التي تلعب دورا في تلويح التعبير عن تجسيد الهوية الدينية. ويتكلم هذا الكتاب الجوانب التي تحيط برؤساء السياسة في حكومة الأمة حتى دولة الموحدين.

وأما أهمية ترجمة هذا الكتاب فإنها يمكن أن تتخذ مرجعا من المراجع في قراءة المظاهر السياسية والدينية. لأن السلطة التي مازالت ولا تزال يستخدمها الملوك أو

<sup>١</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، (القاهرة: دار الكمال، ٢٠٠٦)، ص. ١٩.

<sup>٢</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ١٩.

<sup>٣</sup> Khairan Nahdiyyin, "Peran Terjemah dalam Kebudayaan dan Persoalan Identitas", Adabiyat, Vol. IX, No. 2, Desember 2010, 222.

الساسة في العصر من العصور في التاريخ الإسلامي القديم قائمة حتى الآن لأنهم يريدون استحضار كاريزما الدينونة في الحياة اليومية باسم الدين.

ثم، كما قدمه محمد عناني، إن كل مترجم بالتأكيد يواجه المشكلة.<sup>٤</sup> وكذلك بالنسبة للباحث، وجد الباحث المشكلات في عميلة ترجمة كتاب إسلام الساسة . ومع ذلك، في هذا البحث، يقتصر الباحث على مشكلة ترجمة الجمل المركبة.

### ب. تحديد البحث

- وعلاوة على ما ذكرناه في خلفية البحث، عيّن الباحث تحديد البحث كما يلي:
١. ما هي أنماط الجمل المركبة الموجودة في كتاب إسلام الساسة لسهام الدبائي الميساوي؟
  ٢. ما الاستراتيجية المستخدمة لترجمة تلك الجمل المركبة؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

- وباعتبار تحديد البحث، فأغراض البحث كما يلي:
١. تعيين أنماط الجمل المركبة الموجودة في كتاب إسلام الساسة لسهام الدبائي الميساوي.
  ٢. تحليل الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الجمل المركبة التي تكون فيها مشكلة الترجمة.
  ٣. مقارنة الجمل المركبة بين اللغة العربية واللغة الأندونيسية.
- وأما فوائده، فمنها:

١. أن يكون هذا البحث يمكن استخدامه لتحليل أنماط الجمل المركبة وحلّ مشكلة ترجمتها.
٢. أن تكون بيانات هذا البحث مزيدة في أنماط الجمل المركبة وترجمتها.

<sup>٤</sup> محمد عناني، فن الترجمة، (القاهرة: الشركة المصرية العالمية، ٢٠٠٠)، ص. ٤.

٣. أن يكون هذا البحث مفيدا لفهم الجمل المركبة في الكتب أو المراجع الأخرى.

#### د. التحقيق المكتبي

هناك بحوث مشابهة بهذا البحث من حيث الموضوع، وهي قام بها الباحثون السابقون، منها:

أولاً، رسالة الماجستير تحت موضوع *Kalimat Majemuk Subordinatif Bahasa Arab Analisis Sintaksis Hubungan Antar Klausa Pembentuknya*. وكتب هذه الرسالة الدكتور شمس الهادي عندما قام بدراسته العليا في جامعة غاجه مدا سنة ٢٠١٣. وهذه رسالة الماجستير تبحث في العلاقة بين الجملة الرئيسة والجملة الفرعية اللتين المكونتين الجملة المركبة.

ثانياً، بحث تحت موضوع ترجمة *إسلام الفقهاء لنادر حَمَامِي* وبعض المشكلات في ترجمته الذي كتبه مستيادي، طالب كلية الأدب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا سنة ٢٠١٩. وهذا البحث يركز في ترجمة الجملة والجمل المركبة لنظرية مونا باكر.

ثالثاً، بحث تحت موضوع *Terjemahan Tafsir Al-Quran Al-Karî M Karya Mahmud Yunus: Kalimat Majemuk Subordinatif Hubungan Komplemtasi Dalam Surat Al-Baqarah* الذي كتبه أنيسا البصير، طالبة كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله سنة ٢٠١٦. وهذا البحث يهتم ببعض الأخطاء في معادلة أداة الربط بين العربية والأندونيسية في تفسير القرآن الكريم لمحمود يونس.

رابعاً، بحث تحت موضوع *Makna Antarklausa dalam Kalimat Majemuk pada Terjemahan Surah Al-Furqon* الذي كتبه تري واهيوني، طالبة في كلية التدريس والعلوم التربوية بجامعة محمدية سوراكرتا سنة ٢٠١٦. وهذا البحث يركز في وصف أداة الربط المستخدمة لتحقيق العلاقة الدلالية بين الجمل المركبة في تفسير سورة الفرقان.

## هـ. الإطار النظريّ

### ١. مفهوم الترجمة

الترجمة بالإجمال تعرف بنقل فكرة أو معني من لغة إلى أخرى، و في (KBBI) ورد فيها أن لفظ "terjemah" أو "menerjemahkan" يشير إلى عمل نقل لغة إلى لغة أخرى؛ <sup>٥</sup> mengalihbahasakan.

إن لفظ الترجمة الإندونيسي في الحقيقة تم أخذها من اللغة العربية وأصبح كلمة أندونيسية. وأما هو في العربية فهو من ، ترجم-التّرجمان- أو التّرجمان. وقد يستعمل هذا اللفظ في اللغة العربية لمفسر اللسان.<sup>٦</sup> وذكر الزرقاني أن لفظ "الترجمة" لغة تحيل إلى أربعة معان. الأولى، تبليغ الكلام لمن لم يبلغه. الثانية، تفسير الكلام بنفس اللغة، مثلا تفسير اللغة العربية باللغة العربية. الثالثة، تفسير اللغة بلغة أخرى، مثلا تفسير اللغة العربية باللغة الإندونيسية. الرابعة، نقل لغة إلى أخرى.<sup>٧</sup>

رغم وجود الاختلاف بين أربعة معان لغوية، فإن هناك نقطة تشترك فيها تلك المعاني، وهي أن الترجمة هي شرح الكلام وبيانه سواء كان بلغة واحدة أو بلغة أخرى. واصطلاحا هي نقل معاني الكلام من لغة إلى أخرى يتم عن طريق إعادة التعبير عن جميع المعاني و المقاصد الموجودة في الكلام لمرة ثانية إلى لغة مغايرة عن أصلها.<sup>٨</sup>

### ٢. مناهج الترجمة

<sup>٥</sup> Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahas, 208), hal. 1962.

<sup>٦</sup> ابن منظور، *لسان العربي*، (بيروت: دار الصدر)، الجزء الثانية عشر، ص. ٦٥.

<sup>٧</sup> محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن* ج. ٢، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٩٥)، ص. ٩٠.

<sup>٨</sup> محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان*، ص. ٩١.



قبل تقديم مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب *إسلام الساسة*، فلا بد هنا من تقديم ما يتعلق بالنص. كما هو المعلوم أن النص ينقسم إلى ثلاثة أنواع هي نص تعبيرية و نص إعلامي ونص استدعائي، وهذا التقسيم يقوم على وظيفة اللغة.<sup>٩</sup> وهذه الأنواع الثلاثة من النص تؤدي إلى استخدام مناهج الترجمة المختلفة التي التجأ إليها المترجم. وهذا يرجع إلى أن للأنواع الثلاثة من أنواع النصوص السابقة اتجاهات مختلفة من حيث أن النص التعبيري يميل إلى التركيز على اللغة المصدر و النص الإعلامي يركز إلى الاهتمام باللغة الهدف و كذلك النص الاستدعائي فهو يميل إلى اللغة الهدف.<sup>١٠</sup>

انطلاقاً مما سبق، إن كتاب *إسلام الساسة* من ضمن النص العلمي فهو داخل تحت النص الإعلامي و هو يشرح الوقائع والحقائق. لذلك، التجأ الباحث في ترجمة هذا الكتاب إلى طريقتي الترجمة التي قدمهما نيومارك من ترجمة اتصالية وترجمة دلالية.

الأولى، الترجمة الاتصالية هي ترجمة تحاول إعطاء قارئ اللغة الهدف نفس التأثير الذي يعطيه الأصل لقارئ اللغة المصدر.<sup>١١</sup> وهذه الترجمة لا يرتبط باللغة المصدر لأنها تبلغ المعاني الموجودة في اللغة المصدر لاغير. الثانية، الترجمة الدلالية هي ترجمة تحاول نقل المعاني النصية و أساليب اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة، كما أنها تحتفظ على أساليب اللغة المصدر.<sup>١٢</sup>

وهاتان الترتيمان تختلفان اختلافاً واضحاً من أن الترجمة الاتصالية تخاطب قارئ اللغة الهدف كما أنها تميل إلى اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك أن الترجمة الاتصالية

<sup>٩</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. ٤٨.

<sup>١٠</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، ...، ص. ٣٥.

<sup>١١</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، ...، ص. ٨٣.

<sup>١٢</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، ...، ص. ٨٣.

تحاول نقل العناصر الغريبة الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وثقافتها.<sup>١٣</sup> فالترجمة الاتصالية يمكن أن يفهمها قارئ اللغة المصدر بسهولة. والترجمة الدلالية تعتمد على الثقافة الأصلية للغة المصدر. وهذه الترجمة لا ينقل إلا معاني و أساليب اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لذلك أن الترجمة الدلالية لا تعين قارئ اللغة الهدف لفهم الثقافة.<sup>١٤</sup>

أمّا في ترجمة الجمل المركّبة، فقام الباحث بالترجمة الدلالية من خلال مقارنة رأي وريجت (Wright) الذي ذكر شكلتين من الجمل المركّبة في العربية<sup>١٥</sup> ثمّ حدّد الباحث الضرب الأوّل لوريجت ومن خلال دراسة خاصّة في علم النحو الذي يبحث في ربط الجملتين بأدوات الشرط. وتسمّى الجملة الأولى بالجملة الشرطيّة والثاني بالجملة الجوابيّة. وبعد أن قام الباحث بهذه العمليّة، قام بتكافئها في القواعد اللغة الأندونيسية في الجمل المركّبة من العلاقة المعنويّة بين الجملتين.

### ٣. استراتيجيات الترجمة

في ترجمة كتاب إسلام الساسة، توجد المشكلات. منها، عند ترجمة الجمل الطويلة والمعقدة. لذلك، فالمقارنة التي التجأ إليها الباحث مختلفة. ولكن، دخلت المشكلتان السابقتان من ضمن الجمل المركّبة. وقبل تقديم استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها، فمن المستحسن في البداية تقديم مفهوم الجمل وأنواعها. إن الجملة هي أصغر جزء من النص الذي يعبر

<sup>١٣</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، ...، ص. ٨٣.

<sup>١٤</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصبي، ص. ٨٣.

<sup>١٥</sup> Wright, W. A Grammar of Arabic Language. New York: Cambridge University, 1995.

عن الأفكار بأكملها. وتنقسم الجملة إلى أربعة أنواع، وهي الجملة البسيطة والجملة المركبة والجملة المركبة والمعقدة وتركيب الجمل المركبة.<sup>١٦</sup>

إن الجملة البسيطة هي جملة تتكون من جملة واحدة (satu klausa)، وأما الجملة التي تتكون من جملة واحدة فأكثر فتسمى جملة مركبة. والمركبات الموجودة في الجملة المركبة هي جملة تجتمع مع الجمل الأخرى.<sup>١٧</sup> هناك علاقة بين الجمل وهي التنسيق والتبعية. فالعلاقة التنسيقية هي الجمع بين جملتين فأكثر وكان كل منهما ينزل نفس المنزلة. وأما العلاقة التبعية فهي تربط بين الجملتين اللتين لم ينزلتا نفس المنزلة في التركيب. وإن كانت الجملة تنزل منزلة تحت الجملة الأخرى فالعلاقة فيها تسمى علاقة تبعية. ويمكن لهذه العلاقة دور تكميلي وبياني. وإن كانت الجملة لا تتعلق الوحدات التي تكون التسلسل الهرمي فتسمى هذه العلاقة علاقة تنسيقية.<sup>١٨</sup>

إن للجملة المركبة علاقة تنسيقية من خلال أدوات الربط كـ "الواو" و"أو" و"لكن". وتقوم هذه العلاقة على أدوات الربط التي تجمع بين الجملة المستقلة وأخرى.<sup>١٩</sup> ونظرا إلى أدوات الربط، يمكن تقسيم العلاقات كما يلي.

أ. Dan للدلالة زيادة الفكرة،

ب. Tetapi للدلالة على علاقة تقابلية

ج. Atau للدلالة على الاختيار

د. Bukan للدلالة aditif negatif

<sup>١٦</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius 2012, hlm 99-100.

<sup>١٧</sup> Verhaar, J.W.M., *Asas-Asas Linguistik Umum*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2012, hlm 275.

<sup>١٨</sup> Soenjoyo Dardjowidjoyo dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Perum Penerbitan dan Percetakan Balai Pustaka, 1992, hlm 307-310.

<sup>١٩</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius 2012, hlm 101.

هـ. Untuk, agar, guna, ، للدلالة على أن الجملة المبدوءة بهذه الأدوات يكون سببا من الجملة المستقلة قبلها،

و. Maka للدلالة على أن الجملة المبدوءة بهذه الأداة مترتبا على الجملة قبلها.

ويمكن معرفة الجملة المركبة بسماتها الخاصة كالفاصلة والنقطة والفاصلة المنقوطة والنقطتان والفاصلة (،).

وأما الجملة المركبة المعقدة، فيجب التعرف على مركبها الرئيسي ثم التعرف على المركب الفرعي وتعيين موقعه في الجملة، هل يكون مسندا ومسندا إليه والمفعول به والأدوات والظرفي.<sup>٢٠</sup>

وأما الجملة من الجملة المركبة ومن الجملة المركبة المعقدة فيمكن أن يكون للجملة الفرعية جملة فرعية أخرى حتى تكون جملة مركبة ومعقدة طويلة. ففي ترجمة مثل هذه الجمل، اختار الباحث تقطيعها لتكون جملة بسيطة وقصيرة حتى يمكن للقارئ فهمها.<sup>٢١</sup>

وأداة الربط (*conjunction*) هي الكلمة الوظيفية لربط الجملتين فأكثر. وتنقسم أدوات الربط إلى الأدوات لربط الكلمتين والأدوات لربط الجملتين.<sup>٢٢</sup> فأدوات الربط تنقسم إلى أدوات الربط التنسيقية وأدوات التبعية وأدوات الربط الارتباطية وأدوات الربط بين الجمل وأداة الربط بين الفقرات.<sup>٢٣</sup>

<sup>٢٠</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius 2012, hlm 103.

<sup>٢١</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius 2012, hlm 106-108.

<sup>٢٢</sup> Soenjoyo Dardjowidjoyo dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Perum Penerbitan dan Percetakan Balai Pustaka, 1992, hlm 235.

<sup>٢٣</sup> Soenjoyo Dardjowidjoyo dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Perum Penerbitan dan Percetakan Balai Pustaka, 1992, hlm 236.

## و. منهج البحث

منهج البحث من ضرورة أي بحث قام به باحث للوصول إلى النتيجة الصحيحة، وهو كما يلي:

### ١. نوع البحث

نوع البحث الذي استخدمه الباحث هو البحث المكتبي أي يركز البحث على ما وجد في المواد المختلفة المكتبية من البيانات والمعلومات والكتب والمجلات والبحوث والدراسات التي تتعلق بهذا البحث.

### ٢. مصدر البحث

ومصدر هذا البحث هو كتاب *إسلام الساسة* لسهام الدبائي الميساوي. وأما البيانات التي هي موضوع أساسي لهذا البحث هي الجمل المركبة في كتاب *إسلام الساسة* بجميع أنماطها.

### ٣. طريقة جمع البيانات

قام الباحث بجمع البيانات على خطوة تالية، أولاً قراءة كتاب *إسلام الساسة* لسهام الدبائي الميساوي ثم ترجمه. ثانياً تسجيل أشكال الجملة المركبة فيه وتعيين المشكلات الموجودة في الترجمة. ثالثاً تصنيف البيانات المجموعة باعتبار نوع الجملة المركبة.

### ٤. منهج تحليل البيانات

البيانات التي جمعها الباحث، تمت بإجراء التحليل الوصفي، فوصف بعض المشكلات في ترجمة الجملة المركبة التي أدركها في الكتاب، وصنّفها باعتبار نوعها وعلاقة معانيها بين الجملة الرئيسة والجملة الفرعية.

## ز. نظام البحث

ينقسم البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

**الباب الأول:** مقدّمة، وهو يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبيّ والإطار النظريّ ومنهج البحث ونظام البحث.

**والباب الثاني:** نبذة عن الكتاب: كاتبته وما يتعلّق به، وهو يحتوي على سيرة مؤلّفه كتاب إسلام السّاسة الذاتية و اختصار الكتاب ونصّ كتاب إسلام السّاسة وترجمته.

**والباب الثالث** يحتوي على الجملة المركّبة في العربيّة و تحليل المشكلات في ترجمة كتاب إسلام السّاسة.

**والباب الرابع:** خاتمة.

## الباب الرابع

### خاتمة

بعد القيام بترجمة كتاب *إسلام الساسة* لسهام الدبائي الميساوي و تحليل بعض المشكلات في ترجمته، انتهى الباحث إلى استخلاص ما ورد في التحليل إجابة عن الأسئلة التي أوردتها في مقدمة هذا البحث.

وجدت عشرة أنماط من الجمل المركبة التي تتكون من أنماط مختلفة تحتاج إلى معالجة خاصة في ترجمتها إلى الأندونيسية ولكن، إذا فصلنا هذه الأنماط وجدنا أنها ثلاثة عشر نمطا، لأن النمط الذي يدل على مكابفة الزمان في الجملتين وجدنا أربعة أنماط كما ورد في النمرة الثامنة. فهذه تفاصيل تلك الأنماط فيما يلي:

١. إذا [الجملة] + فإنّ [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة الشرطية، بأن تكون الجملة الأولى شرطا للحصول على ما يقصد في الجملة الثانية، ويترجم الباحث هذا النمط في اللغة الهدف بـ

Jika/kalau/jikalau/seandainya/andaikata/andaikan [klausa] + maka [klausa]

٢. فلئن [الجملة] + فإنّ [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة العكسية مع زيادة الإخبار، وما يعبر عنه في الجملة الأولى يتعارض مع الجملة الثانية مع زيادة الإخبار، ويترجم في اللغة الهدف بـ

Jikalau/kalapun [klausa] + namun/namun justru [klausa]

٣. مهما [الجملة] + فإنّ [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة العكسية بين مترتب المعنى في الجملة الأولى مختلفة على المعنى الذي يتضمن في الجملة الثانية، ويترجم في اللغة الهدف بـ



Betapun [klausa] + namun/namun justru [klausa]

٤. ما إن [الجملة] + حتى [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة المترتبة للوقت، فإذا حدث الأول في الجملة الأولى ترتب على ذلك حدوث الفعل الثاني في الجملة الثانية مباشرة، ويترجم الباحث هذا النمط في اللغة الهدف بـ

Setelah/sesudah/seusai/begitu/sehabis [klausa] + langsung [klausa]

٥. كما [الجملة] + [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة المقابلة بين الجملتين أي العلاقة التي أظهرت التشابه فيما يعبر عنه في الجملة الأولى والجملة الثانية، ويترجم في اللغة الهدف بـ

Sebagaimana [klausa] + begitu pula [klausa]

٦. [الجملة] + لكي [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة الغرضية بين الجملتين بأنّ يعتبر عما في الجملة الفرعية لإظهار الأغراض والرجاء في الجملة الرئيسة، ويترجم في اللغة الهدف بـ

Agar/agar supaya/supaya/biar [klausa] + [klausa]

٧. [الجملة المنفية] حسب + بل [الجملة]/[الجملة المنفية] قط + إنما [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة العكسية التي تؤدي إلى التأكيد. الجملة الثانية تحتوي على الأخبار لتأكيد ما يعتبر عنه في الجملة الأولى، ويترجم في اللغة الهدف بـ

Tidak saja/bukan saja, tidak hanya/bukan hanya, tidak sekedar/bukan

sekedar [klausa] + tetapi juga/namun juga [klausa]

٨. ولما [الجملة] + [الجملة]

حين [الجملة] + [الجملة]

إذ [الجملة] + فإنّ [الجملة]

عندما [الجملة] + [الجملة]

وهذه الأنماط الأربع تشارك في الإشارة إلى العلاقة المتطابقة للوقت بين الجملتين، بأن تحصل الوقائع أو الحوادث في الجملة الأولى متطابقة للوقت أو بالقرب من نفس الوقت بالوقائع أو الحوادث في الجملة الثانية، ويترجم الباحث هذه الأنماط في اللغة الهدف بـ

Sewaktu/tatkala/saat/ketika [klausa] + [klausa]

٩. بعد أن [الجملة] + [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة المترتبة للوقت، فإذا حدث الأول في الجملة الأولى ترتب على ذلك حدوث الفعل الثاني في الجملة الثانية مباشرة، ويترجم الباحث هذا النمط في اللغة الهدف بـ

Setelah/sesudah/seusai/begitu/sehabis [klausa] + [klausa]

١٠. [الجملة] + إلا أنّ [الجملة]

هذا النمط يشير إلى العلاقة (konselif)، ما يعبر في الجملة الثانية لم يغير عن ما في الجملة الأولى، ويترجم في اللغة الهدف بـ

Setelah/sesudah/seusai/begitu/sehabis [klausa] + [klausa]

## المراجع

### أ. المراجع العربية

الخطيب، طاهر يوسف. ١٩٩١. المعجم المفصل في الإعراب، سنقافورة-جدة: الحرمين.  
الزرقاني، مُحمَّد عبد العظيم. ١٩٩٥. مناهل العرفان في علوم القرآن. بيروت: دار الكتاب  
العربي.

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠١. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.  
عناي، مُحمَّد. ٢٠٠٥. نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى دراسات الترجمة. مصر: الشركة  
المصرية العالمية للنشر لونجمان.

الميساوي، سهام الدباوي. ٢٠٠٨. إسلام الساسة. بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر.  
مصطفى، الغلاييني. ١٩٧١. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.  
منصور، مُحمَّد أحمد. ٢٠٠٦. الترجمة بين النظرية والتطبيق. القاهرة: دار الكمال.  
منظور، ابن. لسانالعربي. بيروت: دار الصدر.

نيومارك، بيتر. ١٩٨٧. اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة. ترجمة مُحمَّد إسماعيل  
صيني. الرياض: دار المريخ.

### ب. المراجع اللاتينية

Dardjowidjoyo, Soenjoyo dkk. 1992. *Kamus Linguistik Tata Bahasa Baku Bahasa  
Indonesia*. Jakarta: Gramedia Perum Penerbitan dan Percetakan Balai  
Pustaka.

Nahdiyyin, Khairon. 2010. *Peran Terjemah dalam Kebudayaan dan Persoalan  
Identitas*. Adabiyāt, Vol IX, No. 2.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.

Verhaar, J.W.M. 2012. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Widyamartaya . A. 2005. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

ت.المراجع الألكترونية

<https://www.youtube.com/watch?v=oEplSQxsYHM>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA